

Num

Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּרְדּוּ מֵעֵבֶר מֹאָב בְּעֵרְבוֹת וַיִּחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִסְעוֹ 1
Йордану по-той-бік Моаву в-стєпах і-стали-табором Ізраїлеві сини І-вирушили
[H3383](#) [H5676](#) [H4124](#) [H6160](#) [H2583](#) [H3478](#) [H5265](#)
וַיִּרְחוּ: עֵרִיחוֹן
— Єрихону
[H3405](#)

І рушили Ізраїлеві сини, та й таборували в моавських степах по тім боці приєрихонського Йордану.

וַיִּרְא וַיִּבְלַק בֶּן-צִפּוֹר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֹמְרֵי: 2
І-побачив Валак син Ціппора а-всі-що зробив Ізраїль аморейцям
[H0567](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6834](#) [H1111](#) [H7200](#)

І побачив Балак, син Ціппорів, усе, що зробив Ізраїль амореянинові.

וַיִּנְקַץ מֹאָב מִפְּנֵי מֹאָב מִפְּנֵי יִנְקַץ הוּא רַב-כֹּי מְאֹד הָעָם מִפְּנֵי מֹאָב וַיִּנְקַץ מֹאָב מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 3
Моав і-знемігся він багаточисельний бо дуже народом перед Моав І-злякався Ізраїлевими синами перед
[H4124](#) [H6973](#) [H1931](#) [H3966](#) [H6440](#) [H4124](#) [H3478](#) [H6440](#)

І дуже злякався Моав того народу, бо він був великий. І настрашився Моав Ізраїлевих синів.

וַיֹּאמֶר מֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יִלְחָכוּ הַקְּהָלִי אֶת-כָּל-וַיֹּאמֶר מֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יִלְחָכוּ הַקְּהָלִי אֶת-כָּל- 4
І-сказав Моав до старійшин тепер пожере-це-зібрання все — —
[H3605](#) [H0853](#) [H6951](#) [H3897](#) [H6258](#) [H4080](#) [H2205](#) [H0413](#) [H4124](#) [H0559](#)
סָבִיבֹתֵינוּ כְּלַתָּךְ הַשּׁוֹר אֶת-יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבְלַק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ- 5
довкола-нас як-облизує віл — зелень польову а-Валак син царем Ціппора
[H4428](#) [H6834](#) [H1111](#) [H3418](#) [H0853](#) [H7794](#) [H3897](#) [H5439](#)
לְמֹאָב בְּעֵת הַהוּא: מֹאָב בְּעֵת הַהוּא: 6
Моаву в-час той
[H1931](#) [H6256](#) [H4124](#)

І сказав Моав до мідіянських старших: Тепер повискубує оця громада всі наші околиці, як вискубує віл польову зеленіну". А Балак, син Ціппорів, був того часу моавським царем.

וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר בֶּן-בְּעוֹר מִבְּעוֹר הַנָּהָר עַל-הַנָּהָר 5
І-послав посланців до Валаама сина Беора до Петори при річці
[H5104](#) [H6604](#) [H1160](#) [H0413](#) [H4397](#) [H7971](#)
אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹ לְקַרְאֵי לֹא-לְאֹמֵר הִנֵּה עַם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם 6
в-землі синів народу-його щоб-кликати його кажучи ось народ вийшов з-Єгипту
[H4714](#) [H3318](#) [H2009](#) [H0559](#) [H7121](#) [H4776](#)
הִנֵּה כֶסֶה אֶת-עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמְּלִי: 7
ось вкрив — обличчя землі і-він сидить напроти-мене
[H4136](#) [H3427](#) [H1931](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3680](#) [H2009](#)

І послав він послів до Валаама, Беорового сина, до Петору, що над Річкою, до краю синів народу його, щоб покликати його, говорячи: „Ось вийшов народ із Єгипту, ось покрив він повёрхню землі, і сидить навпроти мене.

עָצוּם могутніший H6099	כִּי бо	הַזֶּה цей H2088	הָעָם народ	אֶת- —	לִי мені	אָרְהָ- проклені	נָא будь-ласка	לָכֵה- прийди	וְעַתָּה і-тепер H6258	6
יָדַעְתִּי знаю H3045	כִּי бо	הָאָרֶץ землі	מִן- з	וְנִגַּדְתִּי і-вигнати-його	בּוֹ його	נִכְהַ- побити	אוּכַל- зможу	אוּלַי можливо	מִמֶּנִּי за-мене	הוּא він H1931
		יֹאמַר- проклятий H0779	הָאָרֶץ прокленеш H0779	וְאִשֶּׁר- а-кого	מִבְרָךְ- благословенний H1288	תְּבָרַךְ- благословиш H1288	אֲשֶׁר- кого	אֶת- —		H0853

А тепер ходи ж, прокляні мені цей народ, бо він міцніший за мене. Може я потраплю вдарити його, і вижену його з краю, бо знаю, що кого ти поблагословив, той благословенний, а кого проклянеш, — проклятий“.

בִּידָם в-руках-їхніх H3027	וּקְסָמִים і-винагорода-за-ворожіння	מִדְיָן Мід'яну H4080	וּזְקֵנֵי і-старійшини H2205	מוֹאָב Моаву H4124	זְקֵנֵי старійшини H2205	וַיֵּלְכוּ і-пішли H3212				7
	בְּלֶקַע- Валака H1111	דְּבָרֵי слова	אֵלָיו йому	וַיְדַבְּרוּ і-переказали H1696	בְּלֶעָם Валаама	אֶל- до	וַיָּבֹאוּ і-прийшли H0935			

І пішли моавські старші та старші Мід'яну, — а дарунки за чари в руці їх, — і прийшли до Валаама, та й промовляли до нього Балакові слова. І

יְדַבֵּר скаже H1696	כַּאֲשֶׁר як	דְּבָרֵי відповідь	וְהִשְׁבַּתִּי —	אֶתְכֶם і-дам-вам	תְּלִילָה цієї-ночі	פֹּה тут	לַיְנוּ переночуйте	אֲלֵיהֶם до-них	וַיֹּאמֶר і-сказав H0559	8
		בְּלֶעָם- Валаамом	עִם- з	מוֹאָב Моаву H4124	שָׂרֵי- князі	וַיִּשְׁבּוּ і-залишилися H3427	אֵלָי мені	וַיְהוָה Господь H3068		

А він їм сказав: „Ночуйте тут і цієї ночі, і я перекажу вам слово, як Господь промовлятиме до мене“. І zostались моавські вельможі в Валаама.

	עִמָּךְ- з-тобою	הָאֵלֶּה ці	הָאָנָשִׁים люди	מִי хто	וַיֹּאמֶר і-сказав H0559	בְּלֶעָם Валаама	אֶל- до	אֱלֹהִים Бог	וַיָּבֹא і-прийшов H0935	9
--	---------------------	----------------	---------------------	------------	--	---------------------	------------	-----------------	--	---

І прийшов Бог до Валаама та й сказав: „Хто ці люди з тобою?“

אֵלָי- до-мене H0413	שָׁלַח послав	מוֹאָב Моаву	מֶלֶךְ цар	צִיִּפּוֹרָה Ціппора	בֶּן- син	בְּלָק- Валак	הָאֱלֹהִים Бога	אֶל- до	בְּלֶעָם Валаам	וַיֹּאמֶר і-сказав H0559	10
--	------------------	-----------------	---------------	-------------------------	--------------	------------------	--------------------	------------	--------------------	--	----

І сказав Валаа́м до Бога: „Балак, син Ціппорів, цар моавський, послав до мене сказати:

לָכֵה прийди H3212	עַתָּה тепер	הָאָרֶץ землі	עֵינַי обличчя	אֶת- —	וַיִּכֶס і-вкрив H3680	מִמִּצְרַיִם з-Єгипту	הִיצָא що-вийшов	הָעָם народ	הִנֵּה Ось H2009	11
	וַיִּגְרַשְׁתִּי- і-вигнати-його H1644	בּוֹ проти-нього	לְהִלָּחֵם воювати	אוּכַל- зможу	אוּלַי можливо	אֵתוֹ його	לִי мені	קָבַה- проклені H6895		

Ось народ виходить з Єгипту, і закрив повірхню землі; тепер іди ж, прокляни мені його, — може я потраплю воювати з ним, і вижену його“.

18 וַיַּעַן בְּלָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדַי בְּלָק אִם־יִתֶּן לִי בְּלָק מְלֵא
повний Валак мені дав якби Валака слуг до і-сказав Валаам і-відповів
[H4393](#) [H1111](#) [H5414](#) [H1111](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0559](#)

בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי
Бога-мого Господа слово — переступити зможу не і-золота срібла дим-свій
[H0430](#) [H3068](#) [H6310](#) [H0853](#) [H3201](#) [H3808](#) [H2091](#) [H3701](#)

לַעֲשׂוֹת קְטָנָה אוֹ גְדוֹלָה:
мале щоб-зробити чи велике

I відповів Валаам, і сказав Балаковим рабам: „Якщо Балак дасть мені повний свій дим срібла та золота, то й тоді я не зможу переступити наказу Господа, Бога мого, щоб зробити річ малу чи річ велику.

19 וְעַתָּה שָׁבוּ נָא בָּזָה גַם־תָּם הַלַּיְלָה וְאֲדַעֶה מָה־יֵסֵף
додасть що і-довідаюсь на-цю-ніч ви також тут прошу залишіться і-тепер
[H3254](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3915](#) [H1571](#) [H2088](#) [H4994](#) [H3427](#) [H6258](#)

יְהוָה דִּבֶּר עִמִּי:
Господь сказати мені
[H1696](#) [H3068](#)

A тепер посидьте й ви тут цієї ночі, а я пізнаю, що ще Господь буде говорити мені“.

20 וַיָּבֹא וְאֱלֹהִים אֶל־בְּלָעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא לְךָ
і-прийшов Бог до Валаама вночі і-сказав йому якщо тебе кликати
[H0935](#) [H0430](#) [H0413](#) [H3915](#) [H0559](#) [H7121](#)

בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאָדָּה אֶת־הַדִּבָּר אֲשֶׁר־אֶדְבָּר אֵלֶיךָ
прийшли люди встань йди з-ними але-тільки і-тільки тебе скажу яке слово — але-тільки тебе скажу
[H0935](#) [H0376](#) [H3212](#) [H0854](#) [H0389](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0413](#) [H1696](#)

אֵתוֹ תַעֲשֶׂה:
його зробиш
[H0853](#)

I прийшов Бог уночі до Валаама та й сказав йому: „Якщо ці люди прийшли покликати тебе, — устань, іди з ними. Але тільки те, що Я промовлятиму до тебе, — те ти зробиш“.

21 וַיָּקָם בְּלָעָם בִּבְקָר וַיַּחֲבֹשׂ אֶת־אֶתְנֹו וַיִּלְךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב:
Валаам і-встав вранці і-осідлав ослицю-свою — і-пішов з князями Моаву
[H1242](#) [H2280](#) [H0853](#) [H0860](#) [H3212](#) [H8269](#) [H4124](#)

I встав Валаам уранці, і осідлав свою ослицю, та й пішов із моавськими вельможами.

22 וַיִּחַר־גְּנוּ אֵף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתֵּן מַלְאָךְ יְהוָה בְּדַרְךָ
і-розгнівався гнів Божий що ішов він і-став ангел Господній на-дорозі
[H2734](#) [H0639](#) [H0430](#) [H1980](#) [H1931](#) [H3320](#) [H4397](#) [H3068](#) [H1870](#)

לְשַׁטֵּן לוֹ וְהוּא רָכַב עַל־אֶתְנֹו וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ:
перешкодою йому а-він ішов на ослиці-своїй і-двоє слуг-його з-ним
[H7854](#) [H1931](#) [H7392](#) [H0860](#) [H8147](#) [H5288](#)

I запалився гнів Божий, що він іде. I став Ангел Господній на дорозі за перешкоду йому, а він іде на своїй ослиці, і двоє слуг його з ним.

כִּי	יָדַעְתִּי	לֹא	כִּי	חָטְאִיתִי	יְהוָה	מַלְאָךְ	אֶל-	בְּלָעָם	וַיֹּאמֶר	34
що	знав	не	бо	згрішив-я	Господнього	ангела	до	Валаам	І-сказав	
	H3045	H3808		H2398	H3068	H4397	H0413		H0559	
אָשׁוּבָה	בְּעֵינַיִךְ	רַע	אִם-	וְעַתָּה	בְּדֶרֶךְ	לִקְרָאתִי	נֹצֵב	אֵתָּה		
повернусь	в-очах-твоїх	погано	якщо	i-тепер	на-дорозі	назустріч-мені	стоїш	ти		
H7725				H6258	H1870	H7125	H5324			
								לִי:		
								назад		

І сказав Валаам до Господнього Ангола: „Я згрішив, бо не знав, що ти стоїш да дорозі навпроти мене. А тепер, якщо це зле в очах твоїх, то я вернуся собі“.

אֶת-	וְאִפְסֹ	הַלְּאֲנָשִׁים	עִם-	לֵךְ	בְּלָעָם	אֶל-	יְהוָה	מַלְאָךְ	וַיֹּאמֶר	35
—	але-тільки	людьми	з	йди	Валаама	до	Господній	ангел	І-сказав	
	H0853	H0376		H3212		H0413	H3068	H4397	H0559	
הַדְּבָר	אֲשֶׁר-	אֲדַבֵּר	אֵלֶיךָ	אֶתְּו	תִּדְבַר	וַיֵּלֶךְ	בְּלָעָם	עִם-	שָׂרֵי	בְּלָק:
слово	яке	скажу	тобі	його	кажи	i-пішов	Валаам	з	князями	Валака
H1697		H1696	H0413	H0853	H1696	H3212	H1696	H1111	H8269	H1111

І сказав Ангол Господній до Валаама: „Іди з цими людьми, і те слово, що скажу тобі, — його тільки будеш говорити“. І пішов Валаам з Балаковими вельможами.

וַיִּשְׁמַע	בְּלָק	כִּי	בָּא	בְּלָעָם	וַיֵּצֵא	לִקְרָאתוֹ	אֶל-	עִיר	מוֹאָב	36
І-почув	Валак	що	прийшов	Валаам	i-вийшов	назустріч-йому	до	міста	Моаву	
H8085	H1111		H0935		H3318	H7125	H0413	H4124	H4124	
אֲשֶׁר	עַל-	גְּבוּל	אֶרְנוֹן	אֲשֶׁר	בְּקֶצֶה	הַגְּבוּל:				
яке	при	межі	Арнону	яке	на-краю	межі				
		H1366	H0769			H1366				

І почув Балак, що прийшов Валаам, і вийшов навпроти нього до Ір-Моаву, що на границі Арнону, що на краю границі.

וַיֹּאמֶר	בְּלָק	אֶל-	בְּלָעָם	הֲלֹא	שָׁלַח	שָׁלַחְתִּי	אֵלֶיךָ	לִקְרָא-	37
І-сказав	Валак	до	Валаама	хіба-не	наполегливо	посилав-я	до-тебе	щоб-кликати	
H0559	H1111	H0413		H3808	H7971	H7971	H0413	H7121	
לָךְ	לָמָּה	לֹא-	הָלַכְתָּ	אֵלַי	הֲאִמְנָם	לֹא	אוּכַל	כִּבְדֶּךָ:	
тебе	чому	не	прийшов-ти	до-мене	хіба-справді	не	можу	винагородити-тебе	
	H4100	H3808	H1980	H0413	H0552	H3808	H3201	H3513	

І сказав Балак до Валаама: „Чи ж справді не послав я до тебе, щоб покликати тебе, — чому ж не пішов ти до мене? Чи справді я не потраплю вшанувати тебе?“

וַיֹּאמֶר	בְּלָעָם	אֶל-	בְּלָק	הֲנֵה	בָּאתִי	אֵלֶיךָ	עַתָּה	הַיְכוּל	אוּכַל	38
І-сказав	Валаам	до	Валака	ось	прийшов-я	до-тебе	тепер	хіба-можу	я	
H0559	H0413	H0413	H1111	H2009	H0935	H0413	H6258	H3201	H3201	
דַּבַּר	מְאוּמָה	תִּדְבַר	אֲשֶׁר	יִשָּׂם	אֱלֹהִים	בְּפִי	אֵתְו	אֲדַבֵּר:		
сказати	щось	слово	яке	покладе	Бог	в-уста-мої	його	скажу		
H1696	H3972	H1697			H0430	H6310	H0853	H1696		

І сказав Валаам до Балака: „Ось я прибув до тебе тепер. Чи потраплю я сказати щось? Те слово, що Бог вкладає в уста мої, його тільки я буду промовляти“.

וַיֵּלֶךְ	בְּלָעָם	עִם-	בְּלָק	וַיָּבֹאוּ	חֲצוֹת:קִרְיַת	39
І-пішов	Валаам	з	Валаком	i-прийшли	до-Kir'ят-Хуцоту	
H3212			H1111	H0935	H7155	

І пішов Валаам із Балаком, і прибулі вони до Кір'ят-Хуцоту.

אֶתּוֹ:	אֲשֶׁר	וְלִשְׂרִים	לְבַלְעָם	וַיִּשְׁלַח	וַצֹּאן	בָּקָר	בָּלָק	וַיִּזְבַּח	40
з-ним	які	і-до-князів	до-Валаама	і-послав	і-овець	волів	Валак	І-приніс-жертву	
H0854		H8269		H7971	H6629	H1241	H1111	H2076	

І приніс Балак на жертву худобу велику та худобу дрібну, і послав Валаамові та вельможам, що з ним.

וַיִּרְא	בְּעַלְבָּמוֹת	וַיִּזְעַקְהוּ	בְּלֵעָם	אֶת־	בָּלָק	וַיִּקַּח	בְּבָקָר	וַיְהִי	41
і-побачив	на-висоти-Ваала	і-звів-його	Валаама	—	Валак	і-взяв	вранці	І-було	
H7200	H1120	H5927		H0853	H1111	H3947	H1242	H1961	
						הָעָם:	קֶצֶה	מִשָּׁם	
						народу	край	звідти	
								H8033	

І сталося вранці, і взяв Балак Валаама, та й вивів його на Бамот-Баал, щоб побачив ізвідти тільки частину того народу.